

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	3	108	51	17	0	34	57	0	0	57	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Халюшева Гузель Рустямовна, к.пед.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

Имеет представление о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях для осуществления устного и письменного перевода;;

умения:

Умеет выстраивать стратегию и тактику перевода исходя из лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях для осуществления устного и письменного перевода;;

навыки:

Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях для осуществления устного и письменного перевода;.

ОПК-2

знания:

- теоретико-переводческих понятий; переводческой классификации текстов; видов информации в тексте; различных моделей переводческой деятельности;

- нормативных документов, определяющих специфику профессиональной деятельности переводчика;

- этапы процесса устного и письменного перевода;

- современных требований к продуктам переводческой деятельности и принципов оценки качества перевода;

- условий и способов применения различных переводческих трансформаций;;

умения:

- применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных типов текста;

- проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях;

- осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его адекватности;

- анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода;;

навыки:

- владения приемами самостоятельного изучения и сопоставления языковых явлений в теоретическом и

прикладном аспектах;

- владения навыками применения переводческих трансформаций для достижения адекватности в письменном переводе;

- владения методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с применением информационных технологий;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ, ВВЕДЕНИЕ В ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА, СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
- ПК-94 — Способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-1	ОПК-2
3	5	Раздел 1. Введение. Из истории перевода. Роль перевода в развитии человеческих цивилизаций. Перевод в Древней Месопотамии, Древнем Египте и античном мире. Понятия устного и письменного перевода. Условия их формирования. Западная традиция перевода. Три периода перевода Библии. Вольный vs буквальный перевод. Перевод в России. Древнерусский период. Старославянская письменность. Братья Кирилл и Мефодий. Московская Русь. Максим Грек и его модель перевода. Петровская эпоха. Требования к профессиональному переводчику. Эпоха Просвещения. Значение перевода для формирования литературного русского языка. Перевод в России XIX – XX вв.	11	4	2	2	7	12	12
3	5	Раздел 2. Теория перевода: предмет, объект и задачи. Понятие коммуникативного акта. Модель акта коммуникации Шеннона-Якобсона. Трехфазная модель коммуникации О. Каде. Посредническая функция переводчика. Понятие «шума». Определение перевода. Объект и предмет перевода.	9	4	2	2	5	12	12
3	5	Раздел 3. Классификация видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация видов и подвидов перевода. Психолингвистическая классификация – виды и подвиды (по способу, направленности коммуникативного акта, степени участия переводчика). Аудиовизуальный перевод. Машинный перевод. CAT-tools.	16	6	2	4	10	12	12
3	5	Раздел 4. Понятие переводимости/ непереводимости. Основные модели перевода. Концепция полной переводимости (В. Коллер). Концепция принципиальной непереводимости. Понятие эквивалентности и адекватности. Теория закономерных соответствий (Я. Рецкер). Ситуативно-денотативная модель. (И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг). Теория динамической эквивалентности (Юджин Найда). Иерархия видов эквивалентности (Вернер Коллер). Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория Скопос. Интерпретативная теория перевода. Когнитивно-семиотическая модель перевода.	14	8	2	6	6	12	12
3	5	Раздел 5. Предпереводческий анализ текста. Понятие стратегии перевода. Связь между иерархией уровней эквивалентности перевода и предпереводческим анализом текста. Цель предпереводческого анализа. Понятие стратегии перевода. Определение и виды. Виды словарей.	11	6	2	4	5	13	13
3	5	Раздел 6. Переводческие трансформации / приемы. Транслитерация / транскрипция. Понятие переводческих трансформаций и их классификация. Транслитерация /транскрипция Реалии и их виды. Перевод имен собственных. Причины, вызывающие лексические трансформации. Калькирование. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Причины, вызывающие грамматические трансформации. Грамматические замены (форм слов, частей речи, частей предложения). Синтаксическое уподобление. Членение предложения. Объединение предложений. Приемы опущения и добавления.	20	10	2	8	10	12	12
3	5	Раздел 7. Специфика устных видов перевода. Определение устного перевода. Виды устного перевода и их специфика. Отличие устного перевода от письменного. Психологические аспекты устного перевода. Механизм работы памяти в устном последовательном переводе. Этические нормы и принципы.	15	9	3	6	6	14	14
3	5	Раздел 8. Доместикация и форенизация в переводе. Понятие доместикации и форенизации, истоки явлений в буквальном и вольном переводе древности. «Одомашнивание» и «отчуждение» перевода в эпоху романтизма. Ф. Шлейермахер. Ю. Найда и Л. Венути. Лингвистические средства форенизации. Определение исторической стилизации (временной языковой стилизации). Диахронический и синхронический художественный перевод. Арсенал средств исторической стилизации.	12	4	2	2	8	13	13
Всего за 5 семестр			108	51	17	34	57	100	100
Всего по дисциплине			108	51	17	34	57	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Введение. Из истории перевода.	Этапы становления переводческой деятельности в Европе и России	2
2	Раздел 2. Теория перевода: предмет, объект и задачи.	Базовые понятия теории перевода	2
3	Раздел 3. Классификация видов перевода.	Традиционные виды перевода и условия их осуществления	2
4		Работа переводчика в современных условиях	2

5	Раздел 4. Понятие переводимости/непереводимости. Основные модели перевода.	Ранние модели перевода	3
6		Современные модели перевода	3
7	Раздел 5. Предпереводческий анализ текста. Понятие стратегии перевода.	Специфика и задачи предпереводческого анализа художественного текста	2
8		Предпереводческий анализ специального текста	2
9	Раздел 6. Переводческие трансформации / приемы. Транслитерация / транскрипция.	Лексические и грамматические трансформации. Виды словарей	4
10		Комплексные трансформации. Классификация ошибок.	4
11	Раздел 7. Специфика устных видов перевода.	Подробная характеристика устных видов перевода	3
12		Когнитивно-психологические особенности, определяющие работу устного переводчика.	3
13	Раздел 8. Доместикация и форенизация в переводе.	Анализ переводных текстов на предмет выявления случаев доместикации и форенизации.	2
Всего за 5 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Введение. Из истории перевода.	Становление международных организаций в середине XX века и развитие устного перевода.	7
2	Раздел 2. Теория перевода: предмет, объект и задачи.	Виды перевода по Р.О. Якобсону. Значение теории коммуникации для теории перевода	5
3	Раздел 3. Классификация видов перевода.	Схема работы современного переводческого агентства в России.	5
4		Схема работы современного международного переводческого агентства	5
5	Раздел 4. Понятие переводимости/непереводимости. Основные модели перевода.	Понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода.	4
6		Понятие единицы перевода и единицы смысла.	2
7	Раздел 5. Предпереводческий анализ текста. Понятие стратегии перевода.	Выполнить самостоятельно предпереводческий анализ текстов разных жанров.	5
8	Раздел 6. Переводческие трансформации / приемы. Транслитерация / транскрипция.	Различные виды переводческих трансформаций у разных авторов.	6
9		Виды языковой асимметрии между русским и английским языком.	4
10	Раздел 7. Специфика устных видов перевода.	Мнемотехники для подготовки устных переводчиков.	3
11		Скоропись и ее варианты.	3
12	Раздел 8. Доместикация и форенизация в переводе.	Доместикация в работах Ю. Найды	4
13		Форенизация в работах Л. Венути.	4
Всего за 5 семестр			57

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				ОС		ДР			ДЗ	ДР				ДЗ		ДР	диф. зач.

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ОС – устный опрос студентов;
- ДЗ – домашнее задание;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- устный опрос студентов;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
2. Н. К. Гарбовский. . Теория перевода . Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. С. Б. Велединская. . Курс общей теории перевода. Томск: Изд-во ТПУ, 2010, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <https://www.russian-translators.ru/> — Национальная лига переводчиков - первое профессиональное объединение переводчиков России;
3. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов..

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Проектор.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональной подготовкой будущих переводчиков (специалитет). Данная дисциплина имеет многоплановые связи с учебными курсами по введению в языкознание и общему языкознанию, сравнительной типологии, стилистике, лексикологии, практической и теоретической грамматике, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- устный опрос студентов;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., **108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**17 ч.**), практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**57 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 51 ч. аудиторных занятий, и 57 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Введение. Из истории перевода.		
Становление международных организаций в середине XX века и развитие устного перевода.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (3) С. Б. Велединская. . Курс общей теории перевода: Томск: Изд-во ТПУ, 2010 (Раздел 2) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (главы 1 -11)	7
Итого по разделу 1		7
Раздел 2. Теория перевода: предмет, объект и задачи.		
Виды перевода по Р.О. Якобсону. Значение теории коммуникации для теории перевода	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 2) С. Б. Велединская. . Курс общей теории перевода: Томск: Изд-во ТПУ, 2010 (раздел 1, 3)	5
Итого по разделу 2		5
Раздел 3. Классификация видов перевода.		
Схема работы современного переводческого агентства в России.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 2)	5
Схема работы современного международного переводческого агентства		5
Итого по разделу 3		10
Раздел 4. Понятие переводимости/ непереводимости. Основные модели перевода.		
Понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 2) С. Б. Велединская. . Курс общей теории перевода: Томск: Изд-во ТПУ, 2010 (раздел 4)	4
Понятие единицы перевода и единицы смысла.		2
Итого по разделу 4		6
Раздел 5. Предпереводческий анализ текста. Понятие стратегии перевода.		
Выполнить самостоятельно предпереводческий анализ текстов разных жанров.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 3)	5
Итого по разделу 5		5
Раздел 6. Переводческие трансформации / приемы. Транслитерация /транскрипция.		
Различные виды переводческих трансформаций у разных авторов.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 3)	6
Виды языковой асимметрии между русским	С. Б. Велединская. . Курс общей теории	4

и английским языком.	перевода: Томск: Изд-во ТПУ, 2010 (раздел 5)	
Итого по разделу 6		10
Раздел 7. Специфика устных видов перевода.		
Мнемотехники для подготовки устных переводчиков.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 2)	3
Скоропись и ее варианты.		3
Итого по разделу 7		6
Раздел 8. Доместикация и форенизация в переводе.		
Доместикация в работах Ю. Найды	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (часть 1)	4
Форенизация в работах Л. Венути.		4
Итого по разделу 8		8

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- устный опрос студентов;
- домашнее задание;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Устный опрос студентов

"отлично" - в полном объеме владеет материалом по теории перевода: знает и понимает термины; изучил как лекционный материал, так и материал в рекомендованных учебниках.

"хорошо" - владеет большей частью материала курса и имеет незначительные пробелы в знаниях;

"удовлетворительно" - владеет материалом курса в достаточном объеме и имеет целостное представление о предмете;

"неудовлетворительно" - не владеет материалом курса и не имеет целостного представления о предмете;

Домашнее задание

Темы: Традиция вольного и буквального перевода в России.

Этапы развития машинного перевода в России.

Сопоставить разные схемы предпереводческого анализа текста (Кристиан Норд; И.С. Алексеева).

Способы перевода статей на русский язык.

Выявление ошибок в предложенном тексте и их классификация.

Примеры доместикации и форенизации на примере художественных переводов (Дж. Толкин, А. Милн, Т. Пратчетт, Л. Кэрролл).

Домашние задания сдаются в виде кратких конспектов прочитанного материала.

Дифференцированный зачет

"отлично" - в полном объеме владеет материалом по теории перевода: знает и понимает термины; изучил как лекционный материал, так и материал в рекомендованных учебниках.

"хорошо" - владеет большей частью материала курса и имеет незначительные пробелы в знаниях;

"удовлетворительно" - владеет материалом курса в достаточном объеме и имеет целостное представление о предмете;

"неудовлетворительно" - не владеет материалом курса и не имеет целостного представления о предмете;

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ОПК-1	ОПК-2	
3	5	Раздел 1. Введение. Из истории перевода.	11	4	2	2	7	12	12	Устный опрос студентов
3	5	Раздел 2. Теория перевода: предмет, объект и задачи.	9	4	2	2	5	12	12	Домашнее задание
3	5	Раздел 3. Классификация видов перевода.	16	6	2	4	10	12	12	Домашнее задание
3	5	Раздел 4. Понятие переводимости/непереводимости. Основные модели перевода.	14	8	2	6	6	12	12	Устный опрос студентов
3	5	Раздел 5. Предпереводческий анализ текста. Понятие стратегии перевода.	11	6	2	4	5	13	13	Домашнее задание
3	5	Раздел 6. Переводческие трансформации / приемы. Транслитерация /транскрипция.	20	10	2	8	10	12	12	Домашнее задание
3	5	Раздел 7. Специфика устных видов перевода.	15	9	3	6	6	14	14	Домашнее задание
3	5	Раздел 8. Доместикация и форенизация в переводе.	12	4	2	2	8	13	13	Домашнее задание
Всего за 5 семестр			108	51	17	34	57	100	100	
Всего по дисциплине			108	51	17	34	57	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ОПК-1 - Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

- № 1 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- Какие из перечисленных приемов позволяют не только передать денотативное значение реалии, но и сохранить национально-культурный колорит оригинала в тексте перевода?
- А. Транскрипция или транслитерация .
 - Б. Описательный перевод.
 - В. Калькирование .
 - Г. Генерализация .
 - Д. Использование функционального аналога из культуры ПЯ .
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- В рамках «Интерпретативной теории перевода» (Парижская школа), какой этап процесса считается критическим для избегания интерференции и буквализма?
- А. Линеаризация (выстраивание слов в цепочку в языке перевода).
 - Б. Девербализация (освобождение извлеченного смысла от форм исходного языка).
 - В. Сопоставительный стилистический анализ текстов.
 - Г. Транскодирование (замена знаков одного языка знаками другого).
- № 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
- В чем разница между «ситуативной» и «семантической» эквивалентностью?
- № 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
- Что такое «антонимический перевод»?
- № 5 Прочитайте текст и установите соответствие
- Соотнесите типы переводческих трансформаций с примерами:
- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. лексические | А. антонимический перевод, компенсация |
| 2. грамматические | Б. транскрипция, калькирование |
| 3. комплексные трансформации. | В. замены частей речи, членение предложений |
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- В каких из перечисленных коммуникативных ситуаций стратегия переводчика будет определяться преимущественно целью (скопосом) перевода, а не требованием формальной эквивалентности оригиналу?
- А. Перевод инструкции к лекарственному препарату.
 - Б. Адаптация сценария рекламного ролика для зарубежного рынка.
 - В. Перевод международного дипломатического протокола или договора.
 - Г. Локализация компьютерной игры (изменение шуток, имен, сеттинга).

Д. Перевод детской сказки с заменой непонятных культурных реалий на знакомые.

№ 7 Прочитайте текст и установите соответствие

Сопоставьте тип переводческой трансформации (левая колонка) с конкретным примером её реализации (правая колонка):

Тип трансформации	Пример (оригинал - перевод)
1. Антонимический перевод	А. <i>The water is shallow.</i> - Вода неглубокая.
2. Конкретизация	Б. <i>Keep off the grass.</i> - По газонам не ходить.
3. Генерализация	В. <i>He came by plane.</i> - Он прилетел самолетом.
4. Смысловое развитие (Модуляция)	Г. <i>I like my new flat.</i> - Мне нравится моя новая квартира.

№ 8 Прочитайте текст и установите последовательность

Как решается проблема перевода фразеологизмов-идиом?

- А. фразеологический эквивалент (полное совпадение образа);
- Б. описательный перевод (утрата образности);
- В. фразеологический аналог (схожий смысл, другой образ).

№ 9 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите этапы формирования теорий и подходов к переводу в хронологическом порядке их возникновения и доминирования в научном дискурсе (от древности к современности):

- А. Лингвистическая теория перевода (период становления переводоведения как раздела языкознания; акцент на межъязыковых соответствиях и трансформациях — В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер).
- Б. Прагматический поворот и «Скопос-теория» (переход к функционализму; перевод как инструмент достижения цели в целевой культуре — Х. Вермеер, К. Райс).
- В. Дихотомия «слово vs смысл» в сакральных текстах (ранние дискурсы Цицерона и Св. Иеронима о переводе «ad verbum» (по словам) против «ad sensum» (по смыслу)).
- Г. Когнитивно-дискурсивный подход (современный этап: изучение ментальных процессов переводчика, девербализации и нейролингвистических аспектов — Парижская школа интерпретации).
- Д. Теория «закономерных соответствий» в рамках сравнительного языкознания (первые попытки системного сопоставления грамматик и лексики в XIX веке).

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какое из приведенных ниже переводческих решений является примером прагматической адаптации, направленной на сохранение иллокутивной силы высказывания в целевой культуре?

- А. Перевод англ. «*He ate a sandwich*» как «Он съел бутерброд».
- Б. Перевод англ. «*As white as snow*» как «Белый как снег».
- В. Перевод англ. «*He met his Waterloo*» как «Он потерпел сокрушительное поражение».
- Г. Перевод нем. «*Guten Tag*» как «Добрый день» .

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор

ответа

Согласно классификации В. Н. Комиссарова, на каком минимальном уровне эквивалентности сохраняется только цель коммуникации, в то время как лексический состав и синтаксическая структура оригинала полностью меняются (например: «*Keep off*» — «*По газонам не ходить*»)?

- А. Первый уровень (уровень цели коммуникации).
- Б. Второй уровень (уровень идентификации ситуации).
- В. Третий уровень (уровень описания ситуации).
- Г. Пятый уровень (уровень семантического тождества слов).

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Согласно концепции Лоуренса Венути и теории межкультурной коммуникации, в каких случаях переводчику целесообразно отдать предпочтение стратегии форенизации (сохранения дистанции и подчеркивания «чужеродности» текста)?

- А. При переводе юридической документации, где требуется максимальная стандартизация терминов под правовую систему ПЯ.
- Б. При работе над высокохудожественным текстом, где автор намеренно использует диалектизмы и специфический национальный колорит.
- В. В случае, если целевая аудитория обладает высоким уровнем фоновых знаний и заинтересована в познании «иного» культурного контекста.
- Г. При локализации интерфейса мобильного приложения, где важна мгновенная узнаваемость команд пользователем.
- Д. В академическом (научном) переводе философских трудов, где важно сохранить авторскую терминологическую систему, не имеющую аналогов в языке перевода.

№ 13 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

В теории Я.И. Рецкера выделяются три типа соответствий. Какие из приведенных ниже утверждений верно описывают природу контекстуальных (вариантных) соответствий и их отличие от других типов?

- А. Они характеризуются устойчивой, однозначной связью между единицей ИЯ и ПЯ, не зависящей от контекста .
- Б. Они возникают в тех случаях, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова в зависимости от сочетаемости.
- В. Выбор одного из нескольких вариантов определяется семантическим окружением и стилистическим регистром текста.
- Г. К ним относятся логические выводы и творческие замены, не зафиксированные в словарях, но адекватные конкретной ситуации.
- Д. Они составляют основу лексического минимума при автоматизированном подеревном переводе технических текстов.

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

№ 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Укажите исторический период, когда начала формироваться научная теория перевода:

- А. III — нач. II тыс. до н. э. — 1200 г. до н. э.

Б. XVII век

В. XIX век

Г. XX век

- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Кем в отечественном переводе была разработана теория уровней эквивалентности?

А. В.Н. Комиссаровым

Б. А.Д. Швейцером

В. Г.В. Черновым

Г. Я.И. Рецкером

- № 3 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какая теория перевода была разработана Д. Селескович и М. Ледерер?

А. скопос-теория

Б. интерпретативная теория

В. семантическая теория

Г. теория закономерных соответствий

- № 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Какой прием применен при переводе данного отрывка? Обоснуйте правильность выбора.

«... Domes of glass and aluminium which glittered like Chanel diamonds» - «... купола из стекла и алюминия, которые сверкали, как искусственные бриллианты».

- № 5 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Переведите предложение. Назовите выбранный прием и обоснуйте его использование:

They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room (J. Salinger, "The Catcher in the Rye")

- № 6 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите приемы перевода безэквивалентной лексики с примерами:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Транслитерация | А. Зимний Дворец — Winter Palace, superpower — сверхдержава, mass culture — массовая культура |
| 2. Транскрипция | Б. know-how — секреты производства, кисель — jelly, wardrobe trunk — чемодан, |
| 3. Калькирование | В. lobby — лобби, спутник — sputnik, Shakespeare — Шекспир |
| 4. Описательный перевод | Г. King George — король Георг, solicitor — солиситор, Virginia — Виргиния |
| 5. Приблизительный перевод | |
| 6. Трансформационный перевод | |

- № 7 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите нормативные требования к переводу с их содержанием:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Норма эквивалентности перевода | А. соответствие перевода стилистическим особенностям текста оригинала |
|-----------------------------------|---|

2. Жанрово-стилистическая норма перевода	Б. учет жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала
3. Норма текста перевода	В. необходимость большей общности содержания оригинала и перевода в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями
4. Прагматическая норма перевода	Г. соблюдение правила нормы языка с учетом особенностей переводных текстов на этом языке
5. Норма переводческой речи	
6. Норма эквивалентности	

№ 8 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите правильную последовательность компонентов стратегии осуществления переводческой деятельности:

1. формулирование цели перевода
2. планирование переводческой деятельности
3. прогнозирование возможных изменений коммуникативной ситуации и реакций со стороны коммуникантов
4. ориентирование в коммуникативной ситуации

№ 9 Прочитайте текст и установите последовательность

Расставьте примеры в соответствии с этапами процедуры подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания:

1. to cut off with a shilling — лишить наследства
2. People in glass houses should not throw stones — люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни
3. Make hay while the sun shines — куй железо, пока горячо
4. The City of Brotherly Love — город Братской Любви, Филадельфия
5. Achilles' heel — ахиллесова пята

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Р.О. Якобсон выделил следующие виды перевода:

- А. межсемиотический
- Б. внутриязыковой
- В. межкуммунитивный
- Г. межъязыковой

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Авторами скопос-теории являются:

- А. Г. Фермеер
- Б. Ю. Найда
- В. К. Райс

Г. М. Ледерер

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите виды синхронного перевода:

А. перевод с листа

Б. сопроводительный перевод

В. шушутаж

Г. перевод на язык жестов